

DRAMATURGOS

DIRECTOR: MATIAS MONTES-HUIDOBRO

EDITORA: YARA GONZALEZ-MONTES

VOLUMEN 11, NUMERO 4

JULIO-AGOSTO 1988

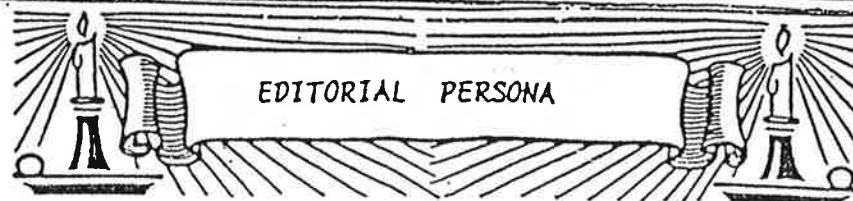
YARA GONZALEZ-MONTES

Seminario de teatro cubano

La celebración del SEMINARIO DE TEATRO CUBANO durante los días 29, 30 y 31 de julio, y agosto 5 y 6 de 1988, en Broackway Lecture Hall de la Biblioteca de la Universidad de Miami, patrocinado por la Casa de la Cultura Cubana, la Biblioteca y el Instituto de Estudios Cubanos de la Universidad de Miami, y Editorial Persona, con la participación de un nutrido grupo de escritores, intelectuales y artistas de habla hispana residentes en los Estados Unidos, demostró el interés y la avidez cultural y teatral que siente la comunidad hispana de Miami. Tanto cuanlitativa como cuantitativamente, el SEMINARIO resultó todo un éxito, que solamente pudo hacerse realidad gracias al desinterés y la ayuda de los participantes, que contribuyeron generosamente con sus charlas, sus puntos de vista, su actuación, sus textos dramáticos y su entusiasmo, a hacer realidad este evento.

DRAMATURGOS se propone en este número dejar constancia del hecho y recoger algunas de las voces que allí se escucharon. En particular, queremos recordar en este momento la ayuda que ofreció GUILLERMO HERNANDEZ, Presidente de la Casa de la Cultura Cubana en la fecha que tuvo lugar el SEMINARIO, y que desde el primer momento dio acogida a este proyecto. Su muerte, poco después de celebrado el SEMINARIO, le da particular significado a su participación, la última que realizó GUILLERMO HERNANDEZ como Presidente de la Casa de la Cultura Cubana. Su interés en el teatro, su entusiasmo y su presencia en el SEMINARIO le da al mismo un mayor significado.

DRAMATURGOS se publica seis veces al año. Las colaboraciones representan exclusivamente la opinión de sus autores y DRAMATURGOS no es responsable de los criterios emitidos en ellas. Se aceptan colaboraciones no solicitadas sobre aspectos pertinentes a esta publicación, pero nos reservamos el derecho de publicarlas. Ni se devuelven originales ni nos responsabilizamos con los mismos; ni nos comprometemos a sostener correspondencia en relación con los trabajos enviados.



P.O. Box 25653, Honolulu, HI 96825

TEXTO Y REPRESENTACION

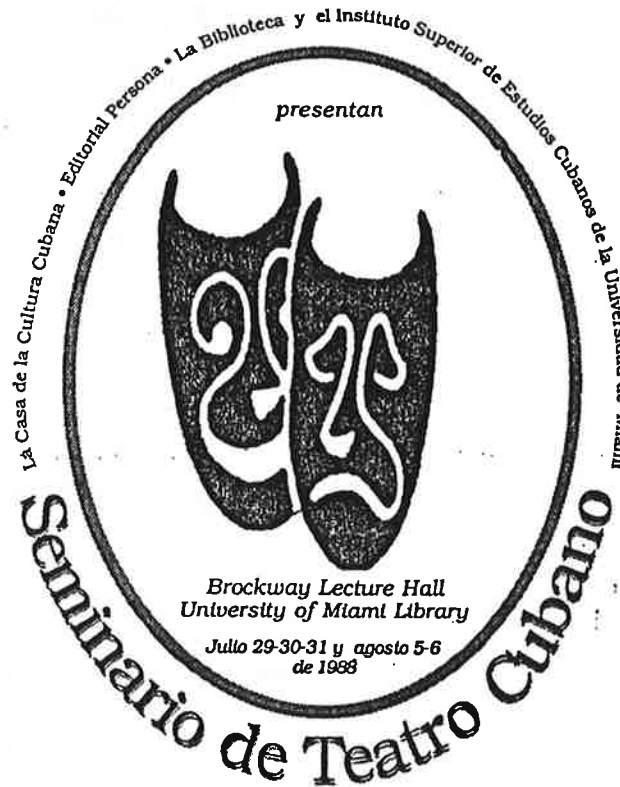
La primera reunión del Seminario tuvo lugar el 29 de julio, siendo el tema de la misma el contrapunto entre TEXTO Y REPRESENTACION. La apertura estuvo a cargo de Guillermo Hernández, Presidente de la Casa de la Cultura Cubana, y Lesbia Orta Varona, en representación de la Biblioteca de la Universidad de Miami.

LESBIA O. VARONA.- "Esa preocupación, ese dolor por la crisis teatral que existe en Miami, es lo que ha unido a la Casa de la Cultura Cubana, a Editorial Persona y a la Biblioteca de la Universidad de Miami, y nos ha llevado a reunir, quizás por primera vez, a autores, actores, académicos, directores y escenógrafos, que han aportado su tiempo para llevar a cabo este Seminario y ofrecérselo a ustedes con todo nuestro amor."

La conferencia de apertura estuvo a cargo de Yara González-Montes, que disertó sobre:

RAZON DE SER: LA PUBLICACION DEL TEXTO DRAMATICO, IMPORTANCIA Y SIGNIFICADO

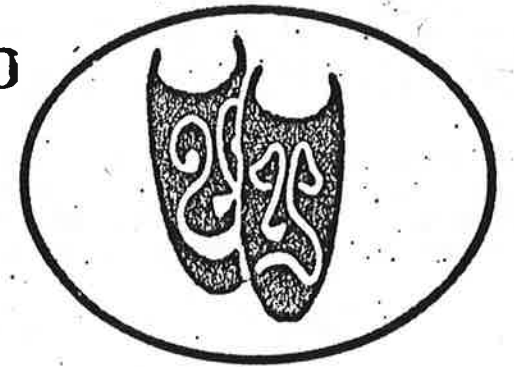
El texto dramático se diferencia de otros textos en que desde el momento de su creación es concebido en función de un público. El contrapunto entre texto y representación es uno de los aspectos que nos interesa discutir con ustedes y que podría servir de punto de partida en el diálogo entre el público y los miembros del panel. Hasta el momento en que la obra de teatro es llevada al escenario y los personajes cobran vida propia, no se ha terminado el proceso que comenzó el dramaturgo al escribir la primera línea de su pieza. Sin embargo, por muy significativo e importante que sea ese instante en que se lleva a escena la obra, el mismo es efímero, a menos que se repita a través del tiempo, que se represente una y otra vez por generaciones futuras que vuelvan a recrear este momento desde otras perspectivas. Esto sólo puede ocurrir mediante la preservación del texto gracias a la publicación del mismo... El patrimonio nacional tiene para nosotros un significado muy especial que surge precisamente porque nos encontramos fuera de Cuba. Mientras en Cuba hay un patrimonio nacional dentro de una determinada frontera y sistema dado, nosotros carecemos de ese espacio específico, la tierra, y nos vemos precisados a mantener nuestra unidad dentro de una dispersión territorial. La obra creadora de los escritores y artistas cubanos que viven dentro de una diáspora que no se detiene, ni en el tiempo, con la llegada de nuevos exiliados, ni en el espacio, al carecer de una ubicación específica, dificulta grandemente la posibilidad de preservar ese aporte cultural. Cada autor cubano que escribe su obra en el extranjero, crea un espacio territorial y a cada uno de nosotros nos corresponde la tarea fundamental de preservación del patrimonio así creado... El tema que hemos seleccionado puede verse desde múltiples perspectivas. La de los dramaturgos, directores, productores, actores y actrices, escenógrafos, traductores editores y críticos, y quizás, en especial, los bibliotecarios, que son los encargados de conservar los textos en los anaqueles de las bibliotecas, preservándolos para generaciones futuras. Con estas ideas en mente, abrimos la sesión y la dejamos en manos de los panelistas, que son ahora los que tienen la palabra.



Seminario de teatro cubano

JULIO 29

Panel: Armando Alvarez-Bravo, Dra. Graciella Cruz-Taura, Dr. Leonel de la Cuesta,
Dr. Miguel González Pando, Juan Manuel Salvat, Lesbia Orta Varona
Moderador: Francisco Porrata



LEONEL DE LA CUESTA (profesor universitario, traductor) observó, en primer término, que "conocemos el teatro universal a través de traducciones" y que la literatura cubana, "si quiere no solamente permanecer, sino universalizarse", necesita de traducciones y específicamente de buenas traducciones, ya que el teatro presenta las dificultades de un "metatexto" cuyo contenido hay que transmitir más allá del texto inmediato. GRACIELLA CRUZ-TAURA (bibliotecaria) enfocó la atención en las dificultades que confrontan las editoriales pequeñas, con problemas de distribución que dificultan su divulgación en la América Latina e, inclusive, en los barrios hispanos en los Estados Unidos fuera de Miami". Además, agregó, "otro problema que tenemos los cubanos exiliados es el problema de imagen, ya que otros grupos hispanos son de corrientes de pensamiento de izquierda y a nosotros nos ven como si fuéramos una comunidad política monolítica de extrema derecha..." ARMANDO ALVAREZ-BRAVO (periodista, crítico de libros) fue de la opinión que "la única salida posible a una circunstancia hostil en medios críticos y académicos" es ofrecer una obra de "calidad", mientras que MIGUEL GONZÁLEZ-PANDO (dramaturgo), dijo que consideraba que era "importante tener un texto publicado, aparte de la inmortalidad a que todos aspiramos", pero que desde "un punto de vista mucho más práctico, en realidad, disfrutaría más viendo sus obras puestas en escena." La experiencia de JUAN MANUEL SALVAT (editor, librero) en el campo de la publicación de libros cubanos, aportó consideraciones pragmáticas no menos dignas de consideración: "En todos estos paneles me parece que el editor es, como en los cuentos de misterio, el culpable... Pero para nosotros el panorama es muy difícil. Lo es porque en cuanto a la distribución en la América Latina se presentan dos dificultades casi imposibles de vencer. La primera es la fuerza del dólar frente a la moneda latinoamericana, que hace casi imposible que un librero latinoamericano pueda adquirir la obra. Después, la otra gran dificultad, es la cuestión política. Indudablemente la crítica en América Latina está controlada por los marxistas y llegar nosotros a ellos es prácticamente imposible. Otro aspecto que tiene indudable importancia es que los autores del exilio, salvo unos pocos, no son conocidos en América Latina, por circunstancias políticas o por falta de revistas literarias. Ese es un problema que tienen también los autores en todos los países de la América Latina. En todos los países latinoamericanos hay escritores que están continuamente escribiéndoles a distribuidores y libreros tratando de que sus obras tengan una acogida más amplia, ya que muchas veces no se conocen más allá de la zona geográfica en que viven. Para mí la primera dificultad, el primer obstáculo que habría que vencer, y que poco a poco se ha ido venciendo aunque todavía hay mucho terreno por correr, es que se publique una obra, que de la obra se hable, y que esta obra tenga posibilidades de venta. Yo recuerdo que en los años sesenta se publicaba una obra y vender veinte ejemplares ya era cosa muy difícil. Pero hoy día se publica una obra y ya tiene posibilidades de comercialización." Después de la presentación de los panelistas, el público participó animadamente en un extenso diálogo sobre las nuevas orientaciones del lenguaje literario en la comunidad cubana, las posibilidades de publicación de textos que se alejaran de las normas más estrictas respecto al uso del castellano, y la posible acogida o rechazo entre los círculos intelectuales. Al mismo tiempo, a pesar de las dificultades por vencer, se consideró como hecho de importancia innegable la publicación del texto dramático en particular y de los textos cubanos en el exilio en general, más allá de todas consideraciones estilísticas.

Seminario de teatro cubano

Cuatro sesiones del SEMINARIO fueron dedicadas a discutir los textos dramáticos de los autores publicados por EDITORIAL PERSONA, acompañadas las charlas con lecturas dramáticas de los textos.

TEXTO Y

1. El teatro de Raúl de Cárdenas

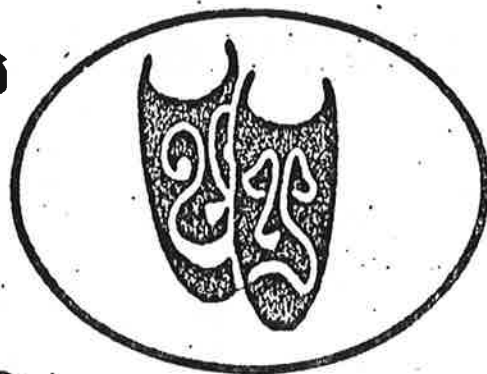
Para Yara González-Montes, RECUERDOS DE FAMILIA tiene un profundo trasfondo histórico, como también observó Uva Clavijo al tomar como punto de partida de su conferencia el tema de "las dos Españas" y "las dos Cubas", indicando que "el autor nos coloca frente a nuestra dicotomía patria a través de dos hermanos, Armando y Carlos". Para Tony Wagner, que dirigió la lectura dramática de RECUERDOS DE FAMILIA en el SEMINARIO y, con anterioridad, en el Coconut Grove Playhouse, la obra es un modo de "cicatrizarse la experiencia cubana" con personajes que "hablan y se expresan de un modo que llega a todo el mundo." Mario Martín, que también ha dirigido obras de este autor, amplió el panorama de la sesión discutiendo aspectos concretos de la evolución del teatro en Miami. Raúl de Cárdenas, presente en la reunión, confirmó la autenticidad de RECUERDOS DE FAMILIA, diciendo que "no es obra de ficción", porque todo lo que ocurre en la obra realmente sucedió, aunque no en su propia familia, siendo un compendio documental de experiencias que el conoció en otras familias cubanas.

2. El teatro de Matías Montes Huidobro.

Olga Connor, al discutir LAS PARAGUAYAS, afirmó que "es una obra para mujeres y de mujeres con la fuerza teogónica de un auto sacramental". Angel Cuadra, al discutir EXILIO, vió en ella "mucho obra testimonial que trata de apresar el momento histórico que el autor ha atravesado". Rafael Mirabal, escenógrafo de EXILIO, discutió el proceso creador desde el punto de vista del escenógrafo como intérprete del texto, haciendo interesantísimas observaciones e indicando, por ejemplo, que "la máquina de escribir surgió como un personaje para mí, mudo, que al principio cubrimos con un manto de luto, y yo le pedía a los actores que la usaran y la hicieran hablar."

3. El teatro de José Corrales y Manuel Pereiras

El recorrido que hizo José A. Escarpanter por la obra de estos dos dramaturgos, acompañado de referencias biográficas, sirvió de utilísima fuente de información que permite ubicar mejor la vida y obra de estos autores. En cuanto a LAS HETAIRAS HABANERAS, observa Escarpanter que "en ella rinden



REPRESENTACION

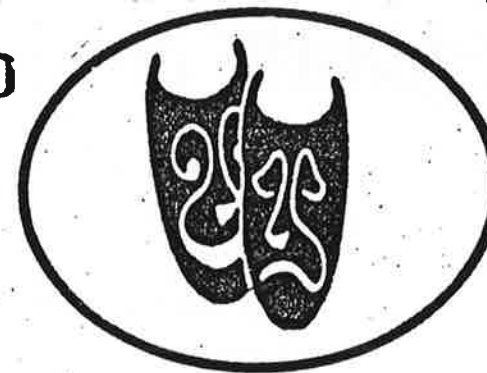
Las actividades de este SEMINARIO DE TEATRO CUBANO hubieran quedado incompletas sin la participación de ACTORES y ACTRICES que dieron vida en las LECTURAS DRAMATICAS a los personajes creados por los AUTORES CUBANOS reunidos en este SEMINARIO: Estos ACTORES y ACTRICES son merecedores de mención especial. He aquí sus nombres en el orden que subieron a escena:

ORLANDO VARONA
LIZALDA MONTES
ROSA FELIPE
CELIA DO MUIÑO
RUBEN RABASA
OLIMPIA MALDONADO
MARIO MARTIN
NATACHA AMADOR
MARCOS CASANOVA
MANOLO DE LA PORTILLA
NANCY ALGACY
NENA ACEVEDO
ELODIA RIOVEGA
HALL ESTRADA
GUILLERMO HERNANDEZ
TETE MACHADO
GABRIEL GARCES
ROSI INGUANZO

y

PEPE CARRIL y su Teatro Guignol

Seminario de teatro cubano



EL TEATRO DE CARLOS FELIPE Y VIRGILIO PINERA

Una de las sesiones del SEMINARIO estuvo dedicada a estos dos dramaturgos cubanos, y por primera vez se hizo en Miami una lectura dramática del primer acto de EL CHINO, cuya efectividad teatral quedó demostrada en la lectura y que ha sido el primer paso hacia la revalorización de un texto ignorado por más tiempo de la cuenta. La representación de una escena de EL TRAVIESO JIMMY por Rosa Felipe, (con la que se sostuvo un breve "conversatorio" sobre Felipe), y que interpretó a Estefanía cuando la obra se estrenó en Cuba, fue un acontecimiento significativo. De Virgilio Piñera se hizo una lectura dramática de UN ARROPAMIENTO SARTORIAL EN LA CAVERNA PLATONICA, pieza muy poco conocida de Piñera, donde éste, (según opinión de Montes Huidobro, que disertó sobre ambos autores), siguiendo sus características absurdistas y existencialistas, retoma a Thomas Carlyle y lo ajusta al contexto último de la existencia cubana.

Al cerrarse la sesión, GUILLERMO HERNANDEZ a nombre de LA CASA DE LA CULTURA CUBANA, les rindió homenaje a ROSA FELIPE NENA ACEVEDO y ELODIA RIOVEGA

entregándoles a cada una de ellas una placa en la que se reconocía sus muchos años de dedicación y éxitos en el teatro cubano.

homenaje al género paródico del teatro bufo cubano y a uno de los mejores dramaturgos de este siglo en Cuba, Virgilio Piñera; revitalizan de modo acertado la tradición del drama griego en sus dos vertientes más poderosas, la de la tragedia y la de la comedia agresiva y desenfadada de Aristófanes, y renuevan el espíritu lúdico que animó a los vanguardistas europeos". Humberto Peña observó en su conferencia que "al levantarse el telón asistimos a una melodrama que tiene sus raíces en un pasado que se pierde", con una acción "toda presupuesta" gracias a la utilización de un "método retrospectivo". En un análisis del simbolismo nominal, destacó el contrapunto entre lo serio y lo paródico al observar que "Diosdada, matrona del prostíbulo, es dada por Dios para guiar al pueblo cubano", mientras que "Alejo, otro personaje al que llaman 'esbirro con acento francés, ¿no les recuerda otro Alejo de cuyo apellido no quiero acordarme?", establece nexos de otra naturaleza. Finalmente, en la última presentación, Montes Huidobro disertó sobre la cubanía de la pieza.

4. El teatro de Leopoldo Hernández

Nena Acevedo, actriz cubana de larga trayectoria e intérprete del teatro de Leopoldo Hernández, abrió la sesión dedicada a este dramaturgo, enfocando el aspecto humano de su obra y recordando la puesta en escena de las obras de Hernández en Los Angeles, donde interpretó y llevó a escena algunas de sus piezas, afirmando que Hernández es un "cubano consciente que ve la realidad y se suma a ella". Montes Huidobro enfocó la atención en la "ética y responsabilidad" que hay en sus textos, mientras que José Escarpanter hizo un preciso y valioso recorrido, en el que discutió los valores humanos de Hernández, así como la calidad de su producción: "Su testimonio posee una doble validez, conceptual y artística, pues abarca los conflictos sociales y humanos que se confrontan en esta época, como las formas dramáticas que se emplean para expresarlos. El caso mismo de Hernández, en lo biográfico y en lo literario, resulta una consecuencia de los avatares a que se han visto sometidos muchos de los escritores cubanos de nuestros días. Preocupado muy seriamente por el destino de su país al producirse la quiebra de las instituciones democráticas por el golpe de estado de Batista en 1952, Hernández decide combatir el régimen de facto con la acción directa y con la periodística" --consideraciones biográficas e históricas que son esenciales para comprender la obra de este dramaturgo.

Seminario de teatro cubano

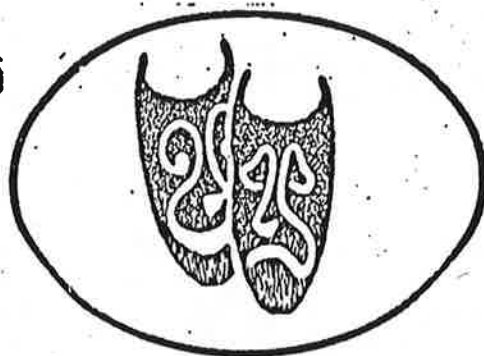
Sábado • agosto 6, 1988 • 7:30 pm

SESION DE CLAUSURA

1. Forum de actores: El teatro cubano visto por sus intérpretes

Con la participación de un nutrido grupo de actores y actrices de nuestra comunidad

2. Responsabilidad histórica del teatro cubano en Miami



Durante la Sesión de Clausura se discutió la "Responsabilidad histórica del teatro cubano en Miami" y los panelistas se aproximaron al tema desde diferentes puntos de vista. FERNANDO VILLAVERDE discutió el término "responsabilidad", estimando que la "responsabilidad" máxima de dramaturgos, directores y actores es, simplemente "hacer buen teatro"; enfocó la atención en la problemática de los "grants" como medio auspiciador de las artes, ya que surgieron en la década del sesenta con una ideología "tercermundista" que los vuelve "un arma espantosa" al establecer pautas prefijadas tanto artísticas como temáticas. Para FRANCISCO PORRATA "el teatro es depositario de una tradición de costumbres, idiosincrasia, de forma de ser", siendo importante "dar a conocer el teatro tradicional cubano y los más importantes dramaturgos de la comunidad", "que no se conocen, que se llevan poco a escena", siendo esto último "responsabilidad de las personas vinculadas al teatro". LUISA ESQUIROZ hizo referencia a la "comunicación" más allá de las fronteras del idioma, estimando que una obra en inglés escrita por un autor cubano "es parte del teatro cubano". "Nosotros hemos formado nuestra propia cultura como una subcultura en este país, que es diferente a la que vivimos nosotros en Cuba y a la que vive el resto del país. Creo que el teatro y la literatura tienen la responsabilidad de salvaguardar esta riqueza." CARLOS M. LUIS propuso la aclaración del término "teatro cubano" en contraste con "teatro escrito por cubanos", planteando también el problema de la "comunicación", como función del teatro, y de particular importancia tanto en términos generales como aplicables a la misma dentro del área de Miami. DIANA MONTANE estableció un contraste entre la dramaturgia en Inglaterra, ampliamente subvencionada, y la precaria situación en otros lugares, inclusive dentro de la dramaturgia norteamericana de habla inglesa. UVA CLAVIJO recordó a Mariano José de Larra que decía, "escribir en Madrid es llorar", parodiando el texto al decir, "hacer teatro en Miami es llorar": "El teatro hispanoamericano en el siglo XIX tomó su modelo de España", agregó, "y no es hasta principios del siglo XX, en distintas épocas y en distintos países, que empiezan a formarse los teatros nacionales, y cuando ese teatro nacional en Cuba empezaba a tomar forma, viene la escisión política que nos afecta a todos, a los que venimos al exilio y a los que quedan en Cuba, que es la causa de toda esta problemática que nos estamos planteando. En cuanto a cuestiones prácticas, hemos trabajado en un vacío por cuestión de idioma, por cuestión de exilio, lo que ha dificultado mucho la labor, y de ahí que lo que se ha hecho sea una labor muy meritoria". En condiciones que no eran evidentemente las mejores. Con palabras transidas por la emoción y de alto vuelo lírico, TERESA MARIA ROJAS habló de que se había "desposado" con "los grandes autores", llamando al teatro "amante insaciable, amante muy exigente": "su mirada en mis ojos, su lengua en mi lengua..." MATIAS MONTES HUIDOBRO destacó la importancia de la dramaturgia cubana y la solidez de los dramaturgos cuyas obras se habían discutido durante el Seminario, tal y como había quedado demostrado en las lecturas dramáticas que habían tenido lugar.

LA PRENSA Y EL PRIMER SEMINARIO

Las actividades del SEMINARIO fueron ampliamente divulgadas por los medios de comunicación local, incluyendo la radio, con notas y artículos aparecidos especialmente en EL NUEVO HERALD, EL DIARIO DE LAS AMERICAS y THE MIAMI NEWS. Deben destacarse en particular: "Seminar will discuss Cuban playwrights", por DIANA MONTANE, "Del teatro hispano y la responsabilidad", por NORMA NIURKA, "Sin patria, pero con palco", por OLGA CONNOR, "La identidad cubana en el teatro" por ANGEL CUADRA. Por razones de espacio, no podemos dejar constancia de todos ellos.

Seminario de teatro cubano

FORUM DE ACTORES

El entusiasmo teatral en Miami quedó demostrado en particular durante el FORUM DE ACTORES. Por razones de espacio nos limitamos a unas pocas menciones entre las múltiples voces que allí se escucharon.



TERESA MARIA ROJAS indicó la importancia que para ella tuvo la interpretación de Luz Marina de AIRE FRIO de Piñera y señaló que "desde el primer día de la representación hasta el último tuvimos el teatro lleno, con lista de espera". Un nutrido grupo de alumnos de PROMETEO compartió con el público sus experiencias, haciendo especial referencia a su interpretación de textos de Piñera. NATACHA AMADOR recordó su interpretación de Clitemnestra en ELECTRA GARRIGO de Piñera; lo difícil que le resulta interpretar personajes que van contra su ideología, como en EXILIO, o que exigen desdoblamiento, como en LA NAVAJA DE OLOFE, ambas de Montes Huidobro; explicando que "cuando interpreto un personaje, vivo con él tres meses antes de la representación, durante la representación, y otros tres meses después de la misma". NENA ACEVEDO recordó el hecho significativo de que su primer premio como actriz lo recibió interpretando una obra cubana. CELIA DO MUINO hizo referencia a su interpretación de Victoria en EXILIO, de Montes Huidobro, y lo que representó ubicarse nuevamente en Cuba, "volver allá, a lo que no tiene remedio, remover todas esas cosas", indicando también que lo que más le gusta de un trabajo "es leerme el personaje, formarle la historia, como siente, que es lo que piensa..." JUANITA BARO reconstruyó momentos significativos de su participación en UNA CAJA DE ZAPATOS VACIA, que "fue una experiencia dolorosa" porque en esta obra "estaba reviviendo algo que creía haber dejado atrás, pero me daba cuenta que las heridas no estaban cerradas todavía." "También estaba muy identificada con Piñera, que muchas veces fue a mi casa en Cuba y era amigo de mi esposo, y al hacer la obra me sentí participe de decir algo que Piñera no pudo decir en Cuba." ORLANDO VARONA y RUBEN RABASA hicieron interesantes comentarios sobre las diferencias en el trabajo del actor en cine y en teatro. RABASA, además, propuso la repetición del Seminario, la celebración de un concurso teatral y la ampliación de las lecturas dramáticas.

Guillermo Hernández

DRAMATURGOS quiere recordar en este número, muy en particular, a GUILLERMO HERNANDEZ, que a pesar de encontrarse gravemente enfermo, participó con notable entusiasmo en la organización del mismo. Fue la última actividad que realizó como Presidente de LA CASA DE LA CULTURA CUBANA, dejando constancia una vez más de su valor y su amor por Cuba.

"Clausuramos hoy --dijo HERNANDEZ--, el PRIMER SEMINARIO DE TEATRO CUBANO... Esta noche vamos a tener el FORUM DE ACTORES, donde los distintos actores y actrices que tenemos en el público van a decir como se han sentido al interpretar los personajes cubanos... Y además, vamos a discutir un poco entre el público y los panelistas, sobre la responsabilidad histórica que tenemos en el exilio con el teatro cubano... Apoyados por un nutrido grupo de personas que han asistido a este SEMINARIO, podemos decir que realmente ha sido un éxito por las presentaciones que hemos tenido aquí, por las lecturas que se han hecho, los panelistas que han participado, a los actores, actrices y directores que nos han ayudado --a los que quiero personalmente agradecerles su participación, porque sé el esfuerzo que hacen para poder estar aquí--, y cuyas experiencias van a compartir con nosotros esta noche."

MARIO ERNESTO SANCHEZ

Entrevistamos a Mario Ernesto Sánchez hace algún tiempo, pero no habíamos podido publicar la entrevista. Algunos aspectos de la misma han perdido vigencia; otros, como los que transcribimos en este momento, mantienen su actualidad.

YGM.- ¿Por qué tú crees que es importante que el teatro de los cubanos en Miami se proyecte hacia la América Latina?

SANCHEZ.- Es importante porque de entrada no tenemos tantos dramaturgos. Hay muy pocos. Yo creo que nosotros somos los que más debemos hacer ese teatro; en especial el teatro cubano. Esto es lo que siempre digo en la jurisdicción de Teatro Avante porque por muchas traducciones que hagamos y por mucho teatro universal que representemos, yo estoy convencido que el teatro cubano es el que mejor vamos a hacer, y como Presidente de Teatro Avante y Director Artístico creo que tenemos una responsabilidad de hacerlo porque, si nosotros no lo hacemos, ¿quién lo va a hacer? Y debe ir a la América Latina porque yo creo que ya es hora que se sepa y se diga la calidad y el talento que existe en ciudades como Miami y Nueva York, en estados como California y en otras ciudades donde hay gran concentración de hispanos. También está el problema económico. Ir a esos países cuesta, pero hay que hacer un esfuerzo para llegar a ellos y mostrar lo que tenemos, porque de lo contrario vamos a estar borrados del mapa. Aquí se hace buen teatro, no sólo en Avante; también otras compañías lo hacen; pero de aquí hay que salir, hay que trascender, principalmente con obras universales que tengan un mensaje y cumplan un objetivo. Creo que hay que representar en Miami a los cubanos muy dignamente. De no ser así, lo mejor es no ir. Pero hay que recaudar dinero. En los países comunistas como Cuba eso es mucho más fácil porque el gobierno lo paga todo, pero no por eso debemos intimidarnos. Hay que pedir cooperación a las corporaciones y donaciones individuales. Es importante que se presente la labor cubana en festivales como el de Puebla, donde estaban representados multitud de países.

YGM.- ¿Puedes decir que ha habido una evolución, en cuanto al público, en relación con el teatro en Miami?

SANCHEZ.- Tenemos un grave problema y es que todavía no hemos encontrado la fórmula para atraer la gente joven al teatro. Cuando digo fórmula, no me refiero a malas palabras, pornografía o sexo. Me refiero a algo más serio, más permanente. Eso no se ha creado. No sé si es la falta de continuidad. El público promedio aquí tiene cuarenta y cinco años para arriba, y lo que más gusta es la comedia bien ligera. Aquí no ha habido resurgimiento de ningún público. Pero Miami no se diferencia de las demás ciudades, que tienen el mismo problema, dada la preferencia por la comedia o la comedia musical.

YGM.- ¿Tú crees que el teatro cubano que se hace en Miami atrae a otros grupos, como, por ejemplo, a los nicaragüenses, colombianos, puertorriqueños, etc.?

SANCHEZ.- Depende de la obra. Cuando hice *UNA COSITA QUE ALIVIE EL SUFRIR* no la dirigí desde el punto de vista político, sino familiar, demostrando lo que le puede pasar a una familia bajo un régimen totalitario, ya sea en Cuba, ya sea en Chile. Asistió mucho público que no era cubano: puertorriqueños, nicaragüenses, colombianos y americanos, que se identificaron con los personajes. Aquí no existe un teatro nicaragüense, colombiano o puertorriqueño. El teatro que hacemos nosotros los cubanos es el teatro hispano que se hace en Miami.

DE PROXIMA APARICION: UNA NUEVA REVISTA DE TEATRO:

DRAMATURGOS 1990

DE PRÓXIMA APARICIÓN

José Triana
**CEREMONIAL
DE GUERRA**

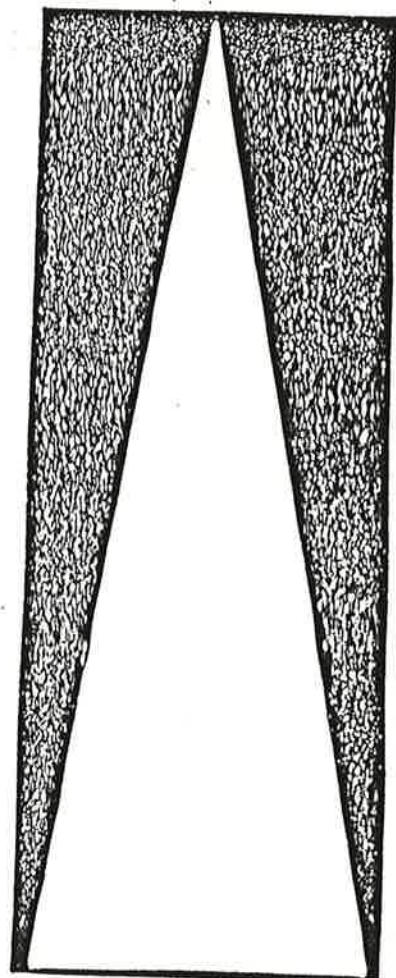
Prólogo de George Woodyard, University of Kansas

Leopoldo M. Hernández
PIEZAS CORTAS

Prólogo de José A. Escarpenter, Auburn University

Matías Montes Huidobro
FUNERAL EN TERUEL

Prólogo de Francesca Colecchia, Duquesne University



Pedidos a EDITORIAL PERSONA
P.O. Box 25653
Honolulu, Hawaii 96825

Si usted hace sus pedidos antes de septiembre 30, 1989, recibirá el descuento indicado.

La fecha aproximada de publicación de estos libros será noviembre, 1989

___ CEREMONIAL DE GUERRA	\$15.00	Con descuento: \$10.00
___ PIEZAS CORTAS	\$10.00	Con descuento: \$ 8.00
___ FUNERAL EN TERUEL	\$15.00	Con descuento: \$10.00

Agregue \$1.00 por cada libro para cubrir gastos de envío.

NOMBRE _____

DIRECCION _____

Cheques pagaderos a EDITORIAL PERSONA

EDITORIAL PERSONA

anuncia

la próxima aparición de

MEMORIAS DE UN JOVEN QUE NACIO EN ENERO

de Guillermo Hernández

en memoria y homenaje del desaparecido joven cubano que tanto hizo por nuestra cultura.

MEMORIAS DE UN JOVEN QUE NACIO EN ENERO

es un libro documento que reúne declaraciones ideológicas, poemas, ensayos y textos varios de Guillermo Hernández. Este libro se publica con el objetivo de perpetuar la memoria de este joven cubano a través de textos suyos que todavía permanecen inéditos.

Todas las ganancias obtenidas con la venta de este libro serán destinadas a la futura creación de la "Fundación Guillermo Hernández" que tendrá como fin mantener en vivo su memoria y sus puntos de vista ideológicos.

Para hacer realidad este proyecto lo invitamos a convertirse en patrocinador de esta edición de los textos de Guillermo Hernández, llenando y devolviendo a EDITORIAL PERSONA la boleta al pie de esta página. Su nombre aparecerá al principio del libro, entre los AMIGOS DE GUILLERMO HERNANDEZ que han contribuido a esta edición. Usted recibirá un ejemplar de MEMORIAS DE UN JOVEN QUE NACIO EN ENERO tan pronto como aparezca publicado durante el año en curso, 1989.

Adjunto con la presente un cheque por valor de \$ _____ (\$25.00 mínimo) destinado a la publicación de MEMORIAS DE UN JOVEN QUE NACIO EN ENERO, de Guillermo Hernández, que será publicado durante el año en curso por EDITORIAL PERSONA. Tengo entendido que tan pronto sea publicado se me enviará un ejemplar del mismo, que mi nombre aparecerá en la lista de AMIGOS DE GUILLERMO HERNANDEZ que se incluirá en esta edición, y que las ganancias obtenidas con la venta de este libro serán destinadas a la creación de una fundación que tendrá como fin perpetuar la memoria y principios ideológicos de Guillermo Hernández.

NOMBRE: _____

DIRECCION: _____

Indique aquí () si prefiere que su contribución se mantenga anónima.

Haga su cheque a nombre de EDITORIAL PERSONA

Con un nuevo formato Impreso; ensayos sobre teatro latinoamericano, español y teatro hispánico en los Estados Unidos y sus dramaturgos; textos de dramaturgos contribuyentes; números especiales dedicados a dramaturgias específicas; reseñas, críticas y reportajes teatrales; DRAMATURGOS anuncia su reaparición, dos veces al año, en 1990, con una nueva estructura, nuevos conceptos, un consejo editorial formado por especialistas y estudiosos de la actividad teatral, nuevas direcciones y más amplios horizontes.

DRAMATURGOS

SUSCRIBASE HOY MISMO EN UNA DE LAS SIGUIENTES CATEGORIAS:

- PATROCINADORES-FUNDADORES \$100.00 mínimo
- PROTECTORES: \$ 50.00 mínimo
- SUSCRIPCION REGULAR \$20.00
- SUSCRIPCION A INSTITUCIONES-BIBLIOTECAS \$30.00

HAGA SUS CHEQUES A NOMBRE DE DRAMATURGOS

P.O. Box 25653
Honolulu, Hawaii 96825

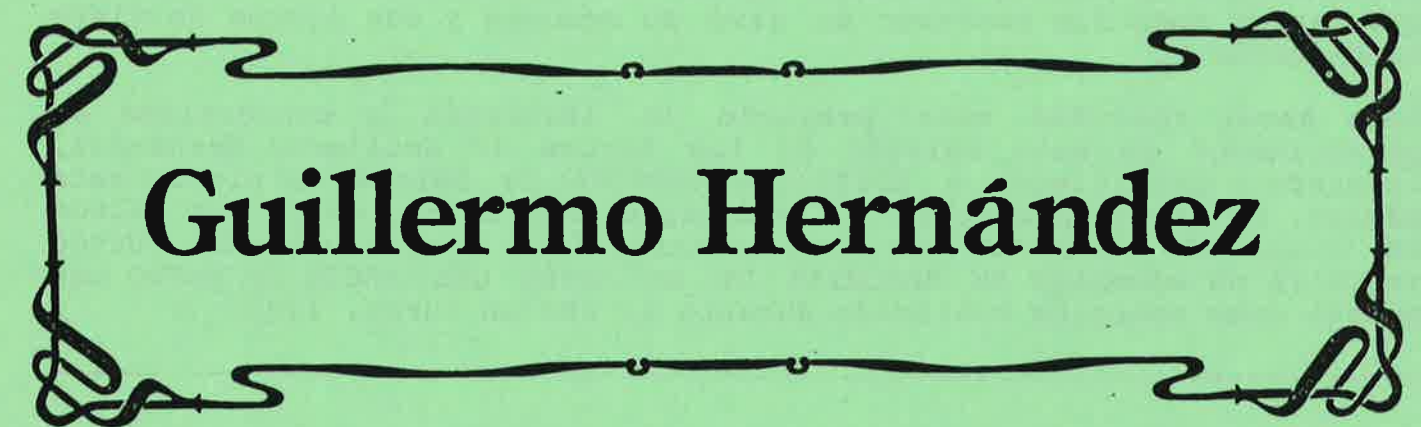
NOMBRE: _____

DIRECCION: _____

DRAMATURGOS 1990

EN
HOMENAJE

A



Guillermo Hernández

Editorial Persona

P.O. Box 25653, Honolulu, HI 96825 USA



EDITORIAL PERSONA

Serie Teatro

LOS NEGROS CATEDRÁTICOS
de Francisco Fernández

LAS HETAIRAS HABANERAS
de José Corrales y Manuel Pereiras

RECUERDOS DE FAMILIA
de Raúl de Cárdenas

SIEMPRE TUVIMOS MIEDO
de Leopoldo M. Hernández

EXILIO
de Matías Montes-Huidobro

FIVE MAJOR CUBAN PLAYS Cinco obras fundamentales del teatro Cubano

Editorial Persona — Special Discount. Order complete collection and save!
Descuento especial. Ahorre comprando la colección completa.

Order to: Editorial Persona
Peridos a: P.O. Box 25653
Honolulu, HI 96825
USA

- | | |
|---|-------------|
| <input type="checkbox"/> Serie Completa (Complete Collection) | \$40.00 USA |
| <input type="checkbox"/> Los Negros Catedráticos | \$10.00 USA |
| <input type="checkbox"/> Las Hetairas Habaneras | \$ 8.00 USA |
| <input type="checkbox"/> Recuerdos de Familia | \$10.00 USA |
| <input type="checkbox"/> Siempre Tuvimos Miedo | \$ 8.00 USA |
| <input type="checkbox"/> Exilio | \$10.00 USA |

Make your check payable to *Editorial Persona*
Cheques pagaderos a *Editorial Persona*

Add \$1.00 Postage and Handling
Agregue \$1.00 para el franqueo

CINCO OBRAS
CLAVES
DEL
TEATRO CUBANO

Los negros catedráticos, es una de las obras más representativas del teatro vernáculo cubano del siglo pasado, que inicia una larga trayectoria de experimentación verbal y procedimientos paródicos en la literatura cubana.

Las hetairas habaneras es una de las piezas más sorprendentes del teatro cubano contemporáneo, que al mismo tiempo aparece ubicada en la realidad inmediata adquiere un ropaje paródico-trágico que la hace trascender el ámbito directo.

Siempre tuvimos miedo, narra el encuentro de dos hermanos en la Cuba de hoy, separados por la

realidad histórica y diferentes perspectivas ideológicas, atrapados en el vórtice que les toca vivir.

Recuerdos de familia, es una mirada retrospectiva al pasado cubano, que ofrece mediante una acción directa y un diálogo en vivo, un cuadro representativo de la vida cubana, divisiones, contradicciones y luchas.

Exilio, siguiendo una técnica realista y experimental, nos cuenta la vida de cinco personajes atrapados en el vórtice del exilio, antes y después de 1959, 19 ofrece una sacudida dramática sólo comparable con la sacudida histórica que viven sus personajes.

Editorial Persona

P.O. Box 25653, Honolulu, HI 96825 USA